

Lien, pelīte, pa zemīti,

Nesteidzīgi ♩=60 Dienvidkurzeme

Lien, pe-lī-te, pa ze-mī-ti, lien, pe-lī-te, pa ze -
mī-ti, ap-raug' ma-na mū-ža mā-ju, mū-ža māj'!

2. |: Vai rūšēja, vai pelēja, :|
vai skanēja staigājote, staigājot'?
3. |: Nei pelēja, nei rūšēja, :|
skanēt skana staigājote, staigājot'.
4. |: Jūdziet rudus, jūdziet bērus, :|
vediet mani smilktienāi, smilktienā'.
5. |: Pāries rudi, pāries bēri, :|
es mūžami nepāriešu, nepārieš'.
6. |: Es mūžami nepāriešu, :|
jūsu durvis virināte, virināt'.
7. |: Jūsu durvis virināte, :|
alus kannas skandināte, skandināt'.
8. |: Jūs ēdīsiet, jūs dzersīti, :|
es gulēšu smilktienāi, smilktienā'.

Lien pelīte pa zemīti

<i>Nesteidzīgi</i>	<i>nicht zu schnell</i>
Dienvidkurzeme	Südkurland
1	
Lien, pelīte, pa zemīti (dim.), apraig' mana mūža maj(u).	Schlüpfе, Mäuschen, aus der Erde, beguck dir mein ewiges Haus.
2	
Vai rūšēja, vai pelēja, vai skanēja staigājot(e)?	Ob es rostet, ob es schimmelt, ob es klingt beim Gehen?
3	
Nei pelēja, nei rūšēja, skanēt skana staigājot(e).	Es schimmelt nicht, es rostet nicht, klingend klingt es beim Gehen.
4	
Jūdziet rudus, jūdziet bērus, vediet mani smilktienā(i).	Spannt an die Rotbraunen, spannt an die Braunen (Pferde), fährt mich zum Sandhügel (= zum Grab).
5	
Pāries rudi, pāries bēri, es mūžami nepārieš(u).	Die Rotbraunen werden zurückkehren, die Braunen werden zurückkehren, ich werde ewig nicht zurückkehren.
6	
Es mūžami nepāriešu, jūsu durvis virināt(e).	Ich werde ewig nicht zurückkehren, bei euch ein und aus zu gehen. (wörtlich: eure Türen zu schwingen)
7	
Jūsu durvis virināte, alus kannas skandināt(e).	Bei euch ein und aus zu gehen, mit den Bierkrügen anzustoßen.
8	
Jūs ēdīsīt, jūs dzersītī, es gulēšu smilktienā(i).	Ihr werdet essen, ihr werdet trinken, ich werde liegen im Sandhügel.

VK/GD 21.3.2019